Just for a moment

Even just for a moment

一旦だけ

一旦だけでも

第2話

TRANSLATOR NINJIN NINGEN

COME ON, IT'S ALREADY SEPTEMBER JUST DIE ALREADY YOU STUPID SUN
DAMN IT I JUST WANT TO GO HOME AND DRINK SOME BARLEY TEA.
YOU'RE BEING AN ASSHOLE, SWEAT STOP WITH THE DAMN DRIPPING
I'LL FUCKING KILL YOU SWEAT
AH TAKAYANAGI THAT'S NOT VERY LADYLIKE WIPING YOURSELF WITH YOUR UNIFORM I MEAN
SFX CICADAS CHIRPING

HEY TAKAYANAGI DID YOU HEAR?
MINE-SENPAI'S GONNA COME BACK HOME FOR A BIT FROM THE COLLEGE IN TOKYO HE'S BEEN GOING TO THIS YEAR
...
WHAT THE HELL, I DIDN'T HEAR ANYTHING ABOUT THAT THAT LOSER!
THAT'S OKAY THOUGH! I THINK HE JUST DOESN'T HAVE ANY INTEREST IN WOMEN
HE'S KIND OF A SPACE CADET BUT HE'S GOOD AT SCHOOL HE CAN'T EVEN MAKE UP HIS MIND BUT HE'S KIND AND HE'S HELPED US OUT A LOT HASN'T HE? ESPECIALLY YOU
I'M GOOD FRIENDS WITH SENPAI SO I'M ALWAYS TEXTING HIM ON MY CELL PHONE
I'M IGNORED 70 PERCENT OF THE TIME THOUGH
HOW CRUEL! WHAT KIND OF MAN HUMILIATES A WOMAN LIKE THAT!?
NAAKO YOU'RE BEING STUPID THAT KIND OF GUY WILL LEAD TO TROUBLE
THAT KIND OF THING ISN'T KINDNESS, HE JUST DOESN'T HAVE A WILL OF HIS OWN

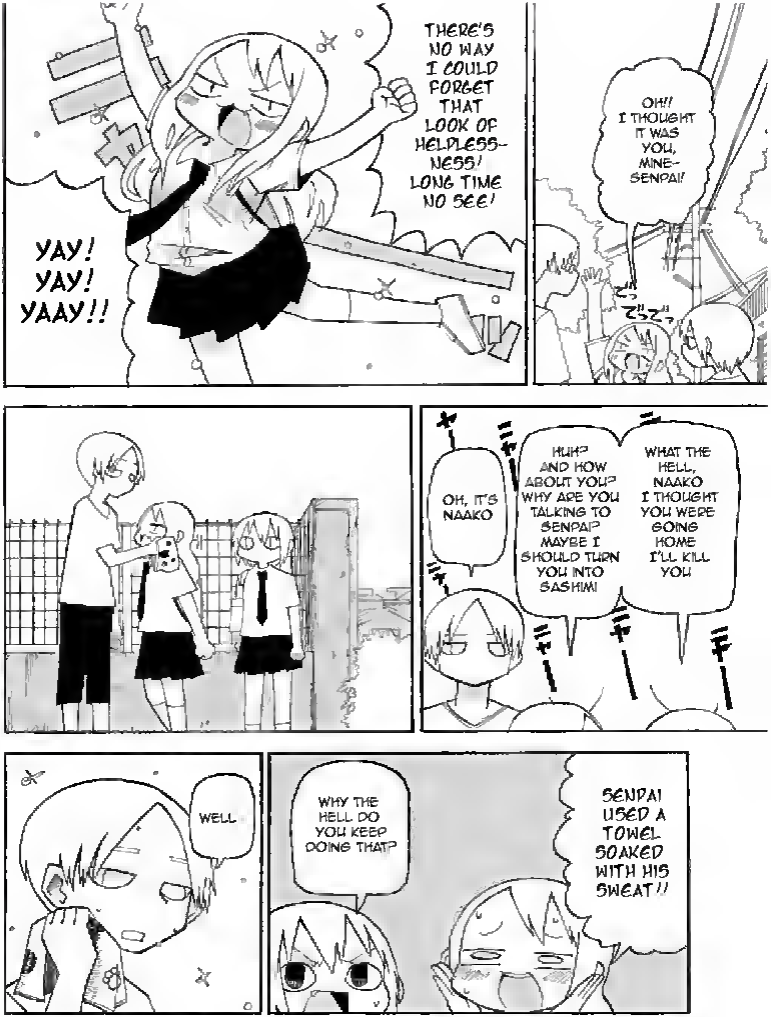
HE'S GOT NO AMBITION AND IT'S DISGRACEFUL HOW HIS BACK IS ALL SLOUCHED FORWARD HE'S LIKE A LOW LEVEL CREEP YOU CAN KILL WHENEVER YOU WANT

IT'S FINE IF YOU TALK BAD ABOUT ME BUT SHUT UP ABOUT SENPAI YOU'RE THE ONE WHO'S GONNA DIE, TAKAYANAGI

SFX CICADAS

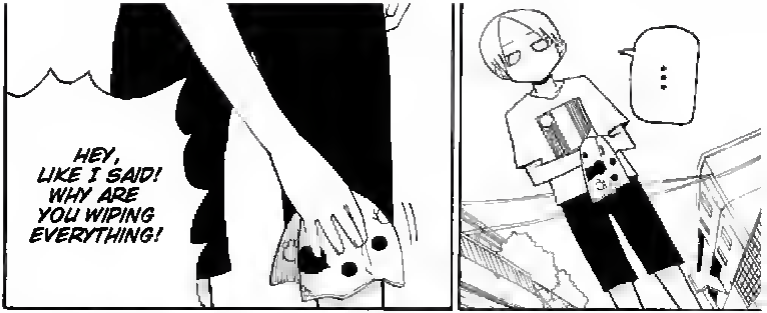
GO HOME ALREADY!
CAUSE IF YOU'RE LATE FOR OUR MEETUP I'LL KILL YOU
YOU PISS ME OFF! I'M GOING HOME!
REMEMBER IT'S AT JOSCO AT 4, RETARD!
SHUT UP! I'LL KILL YOU, NAAHO
GO TO HELL, BAKA-YANAGI!
MINE-SENPAI!
?

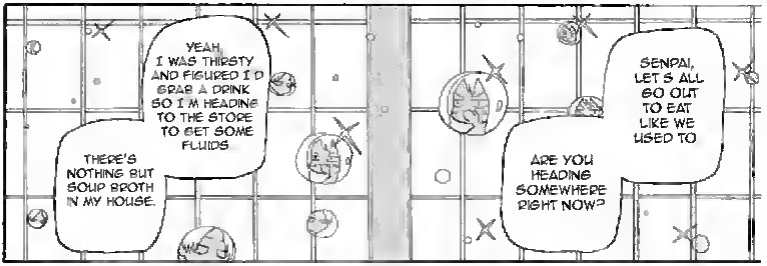
IT WAS A JOKE
I...I... I'M IN MY 3RD YEAR OF HIGHSCHOOL YOU IDIOT! UP UNTIL LAST YEAR WE WERE GOING TO THE SAME SCHOOL!
OH, IT'S TAKAYANAGI YOU HAVEN'T GROWN AT ALL ARE YOU IN YOUR 3RD YEAR OF MIDDLE SCHOOL ALREADY?
I RECOGNIZED YOU RIGHT AWAY FROM YOUR BAD POSTURE! DON'T IGNORE ME
WHY THE HELL ARE YOU WIPING SOMEONE ELSE'S SWEAT!
HOLD UP
AAA!! I'LL KILL YOU!!
IT'S ALREADY SOAKED WITH YOUR SWEAT, THAT'S GROOOOSSS YOU DUMBASS!

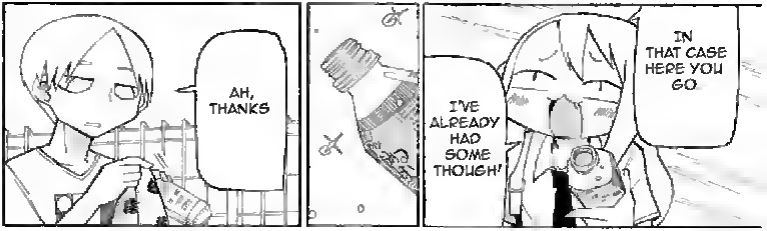

THERE'S NO WAY I COULD FORGET THAT LOOK OF HELPLESS-NESS! LONG TIME NO SEE!
YAY! YAY! YAAY!!
OH!! I THOUGHT IT WAS YOU, MINE-SENPAI!
OH, IT'S NAAKO
HUH? AND HOW ABOUT YOU? WHY ARE YOU TALKING TO SENPAI? MAYBE I SHOULD TURN YOU INTO SASHIMI
WHAT THE HELL, NAAKO I THOUGHT YOU WERE GOING HOME I'LL KILL YOU
WELL
WHY THE HELL DO YOU KEEP DOING THAT?
SENPAI USED A TOWEL SOAKED WITH HIS SWEAT!!

OH, AS FAR AS THIS IS CONCERNED I HAVE TO USE MY OWN
IN ANY CASE, WHY AREN'T YOU USING THAT ONE?
THE TOWEL I GAVE YOU AS A PRESENT AT YOUR FAREWELL PARTY
I'm not really covering a coat esthere. You shithead!
ゴキー
BUT SENPAI'S WEARING THE T-SHIRT I GAVE HIM!
!
I WIN!

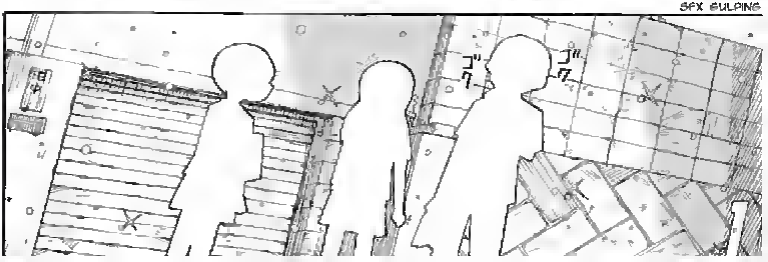
SFX BONES OR JOINTS CRACKING


HEY, LIKE I SAID! WHY ARE YOU WIPING EVERYTHING!
...


YEAH, I WAS THIRSTY AND FIGURED I'D GRAB A DRINK SO I'M HEADING TO THE STORE TO GET SOME FLUIDS
THERE'S NOTHING BUT SOUP BROTH IN MY HOUSE.
SENPAI, LET'S ALL GO OUT TO EAT LIKE WE USED TO
ARE YOU HEADING SOMEWHERE RIGHT NOW?

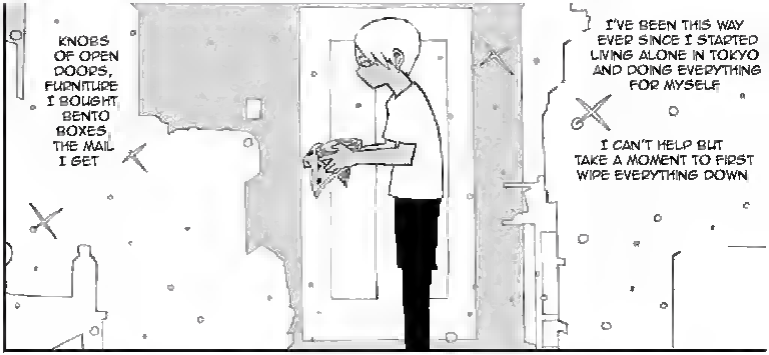

AH, THANKS
IN THAT CASE HERE YOU GO
I'VE ALREADY HAD SOME THOUGH!

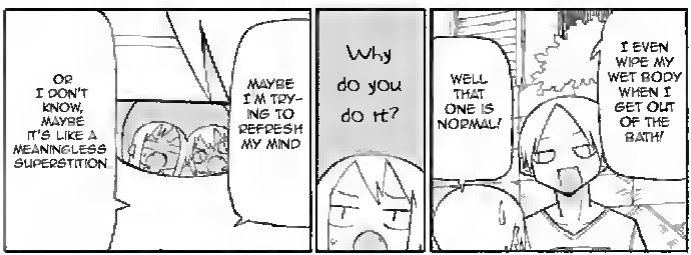
SFX: GULPING


ゴクゴク
ゴクゴク

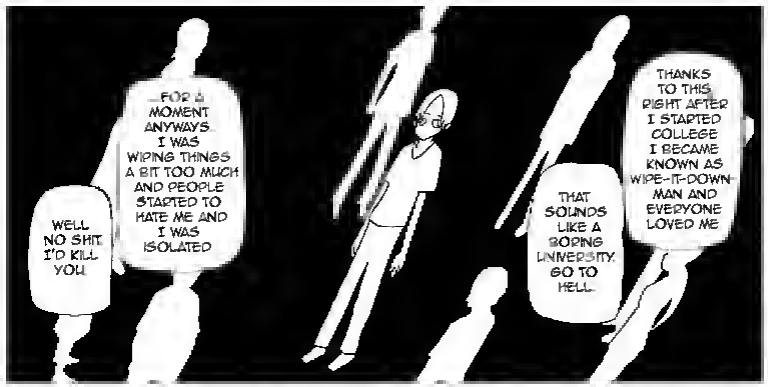
...
ISN'T IT A LITTLE RUDE WHAT YOU'VE BEEN DOING? ORDINARILY PEOPLE WOULD GET PISSED OFF
HEY, SENPAI
Thanks
THAT'S MEAN SENPAI! AM I REALLY THAT DIRTY?

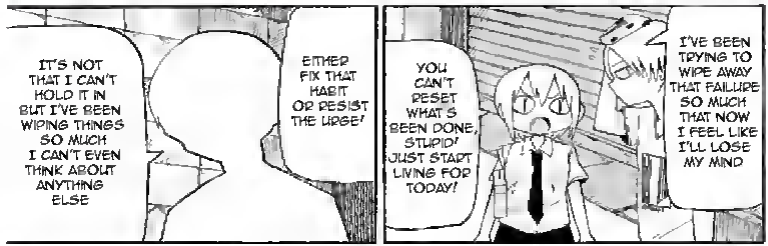
BACKGROUND: WTF IS THAT?


KNOBS OF OPEN DOORS, FURNITURE I BOUGHT, BENTO BOXES, THE MAIL I GET
I'VE BEEN THIS WAY EVER SINCE I STARTED LIVING ALONE IN TOKYO AND DOING EVERYTHING FOR MYSELF
I CAN'T HELP BUT TAKE A MOMENT TO FIRST WIPE EVERYTHING DOWN

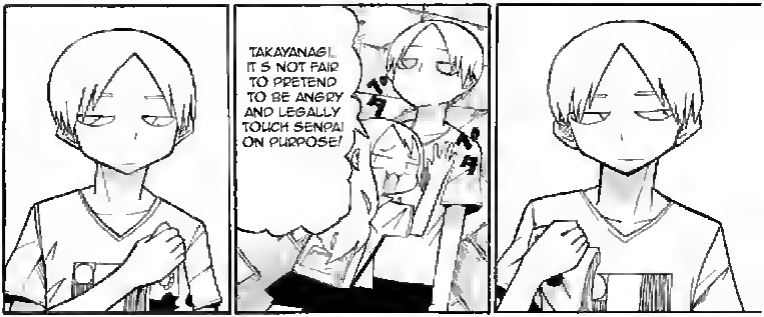

OR I DON'T KNOW, MAYBE IT'S LIKE A MEANINGLESS SUPERSTITION.
MAYBE I'M TRYING TO REFRESH MY MIND
Why do you do it?
WELL THAT ONE IS NORMAL!
I EVEN WIPE MY WET BODY WHEN I GET OUT OF THE BATH!

HAVE SOME RESPECT FOR SUPERSTITIONS! WITH JUST THIS I CAN LOSE MY FOCUS AND MY GRADES CAN SLIP I'M BARELY HOLDING ON IN THE MAJORS!
YOU AREN'T IN ANY LEAGUE
IF YOU KNOW IT'S MEANING-LESS THEN JUST QUIT IT
YOU KNOW HOW BASEBALL PLAYERS GO UP TO BAT AND EACH TIME DO THE SAME ROUTINE? I'M KINDA LIKE THAT


WELL NO SHIT I'D KILL YOU
FOR A MOMENT ANYWAYS I WAS WIPING THINGS A BIT TOO MUCH AND PEOPLE STARTED TO HATE ME AND I WAS ISOLATED
THAT SOUNDS LIKE A BORING UNIVERSITY GO TO HELL
THANKS TO THIS RIGHT AFTER I STARTED COLLEGE I BECAME KNOWN AS WIPE-IT-DOWN MAN AND EVERYONE LOVED ME

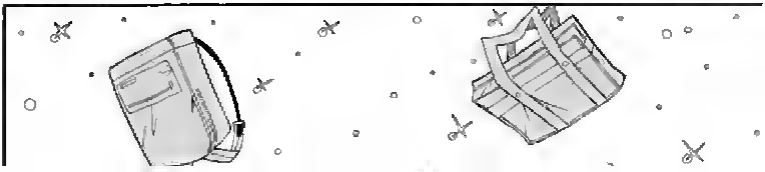

IT'S NOT THAT I CAN'T HOLD IT IN BUT I'VE BEEN WIPING THINGS SO MUCH I CAN'T EVEN THINK ABOUT ANYTHING ELSE
EITHER FIX THAT HABIT OR RESIST THE URGE!
YOU CAN'T RESET WHAT'S BEEN DONE, STUPID! JUST START LIVING FOR TODAY!
I'VE BEEN TRYING TO WIPE AWAY THAT FAILURE SO MUCH THAT NOW I FEEL LIKE I'LL LOSE MY MIND

SFX: RASH!
WAIT, YOU STARTED WIPING AGAIN! GO TO HELL!
THIS IS JUST ME WIPING AWAY SWEAT LIKE NORMAL
YOU'RE ONE OF THE FEW PEOPLE I CAN LET MY GUARD DOWN AROUND SO I JUST KIND OF GOT CARRIED AWAY WIPING WITHOUT RESTRAINING MYSELF



JUST STOP IT WITH THE UGLY JEALOUSY DUE TO THE FACT SENPAI'S WEARING MY SHIRT! IN SHORT, YOU'RE THE ONE WHO WILL DIEEE!!!
I'LL KILL YOU!
WHO'S THE ONE DOING IT ON PURPOSE? CUT IT OUT, WHAT THE HELL ARE YOU TRYING TO DO HUH!?

SFX: CAT HISSING



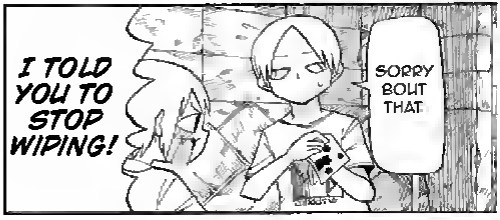
SFX: ROLLING, SHUFFLING, AND MEOWING

SFX: CAT HISSING

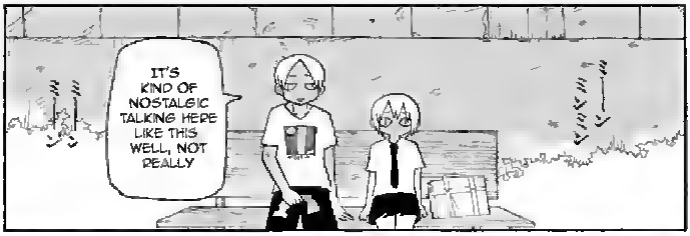
IN THE MIDST OF THE CONFUSION YOU TOUCHED MY BREASTS!
WAIT A MINUTE, SENPAI

PERVERT.
GO TO HELL.

OH?


I TOLD YOU TO STOP WIPING!
SORRY BOUT THAT

I CAN'T TELL IF YOU GUYS ARE FRIENDS OR ENEMIES
You're vipers again!
OH YEAH, THE OLD PARK IS GETTING CLOSE
公園
HEY TAKAYANAGI! SINCE YOU'RE IN THE SAME NEIGHBORHOOD AS SENPAI, ACT LIKE A SWEETHEART IF YOU TEASE HIM, I'LL TURN YOU INTO HAMBURGER
SHUT UP AND YOU PROBABLY FORGOT ALL ABOUT JOSCO HAVEN'T YOU? IT'S AT 4! I'LL KILL YOU
I REMEMBERED IF YOU DON'T STOP NAGGING I'LL HURT YOU!
SEE YA SENPAI, I'M HEADING THIS WAY!
OKAY


IT'S KIND OF NOSTALGIC TALKING HERE LIKE THIS WELL, NOT REALLY

YOU KNOW SENPAI
UM.

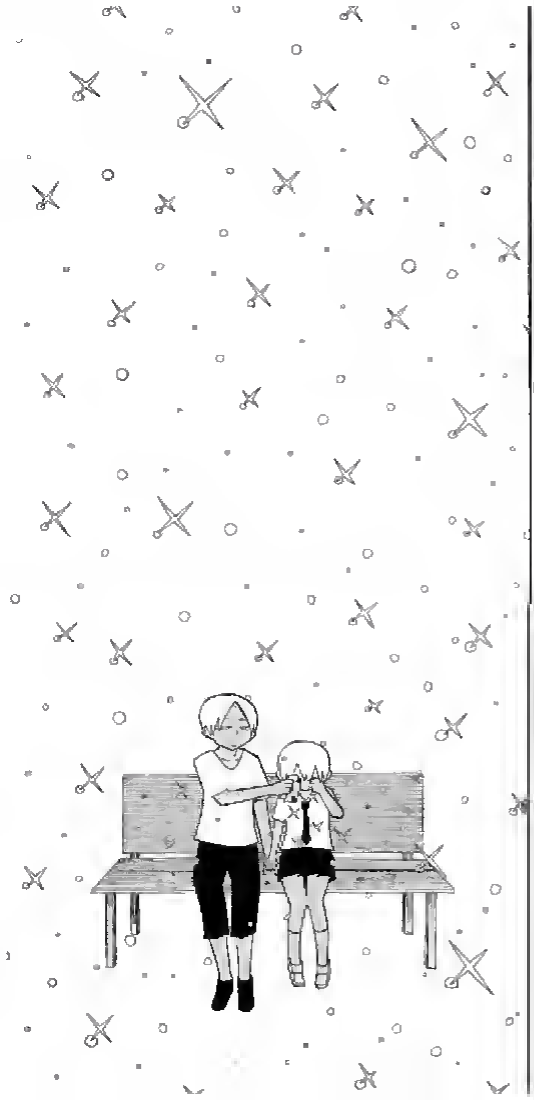
IT MIGHT BE HARD BUT I THINK YOU SHOULD SERIOUSLY TRY TO FIX THAT HABIT
PEOPLE WILL THINK YOU'RE JUST MESSING AROUND

THAT'S TRUE I'M THANK-FUL
I'M NOT REALLY MESSING AROUND OR ANYTHING THOUGH

I KNOW HOW YOU ARE, SO I TRY TO BE UNDER-STANDING THOUGH

I GUESS THERE'S REALLY SOMETHING WRONG WITH ME.
I DID NOTHING BUT STUDY AND I MADE IT ALL THE WAY TO A PRIVATE UNIVERSITY IN TOKYO...
THEN I GOT SICK AND CAME HOME AND I DON'T EVEN KNOW WHAT TO TELL MY PARENTS AFTER ALL THE MONEY THEY SPENT ON ME
IF PEOPLE HATE ME IT'S NO BIG DEAL, I DON'T REALLY MIND, THERE'S NOTHING I CAN DO ABOUT THAT
IT'S GONNA BE OKAY
IT'S GONNA BE OKAY

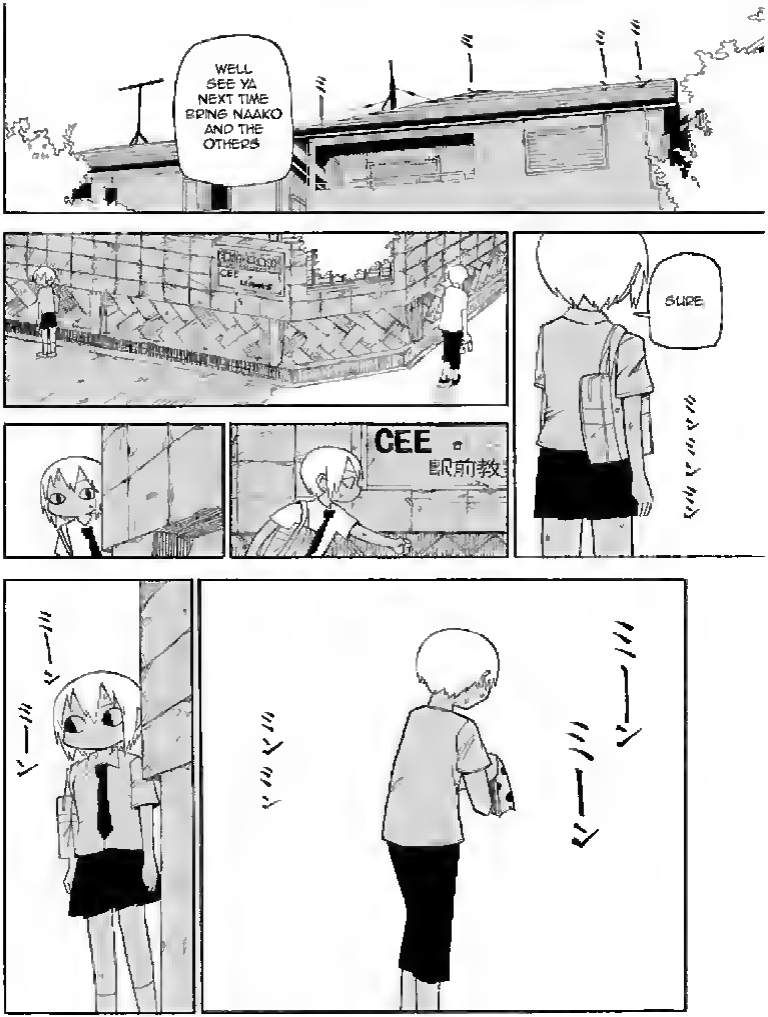
EVEN IF I DON'T GET BETTER IT'S FINE AT LEAST THE FEW PEOPLE AROUND ME ARE GOOD ONES
THANKS TAKAYANAGI YOU'RE ALWAYS SO STRONG THAT IT MAKES ME FEEL BETTER TOO
IF YOU TRY TO GET BETTER AT YOUR OWN PACE IT'LL BE ALRIGHT
YOU JUST GOT OVER-SENSITIVE FROM THE STRESS OF YOUR NEW LIFE-STYLE
WHAT'RE YA GONNA DO WHEN THAT HAPPENS?
LOOK IF YOU'RE DOING THIS STUFF WHEN YOU GET A GIRLFRIEND IT'S GONNA BE TOUGH
BESIDES,
I THINK FROM NOW ON I'LL JUST KEEP WIPING MORE AND MORE MY WHOLE LIFE
WE'VE SOMEHOW BEEN MANAGING
SHE'S AN UNDER-STANDING PERSON LIKE YOU SO SHE HELPS ME OUT A LOT



IT'S GONNA BE OKAY

IT'S GONNA BE OKAY

IT'S GONNA BE OKAY


WELL SEE YA NEXT TIME BRING NAAKO AND THE OTHERS
SURE
CEE
SFX. CICADAS CHIRPING